

Sa questo altier ch'io l'amo e ch'io l'adoro

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto XXXII ottava 19

Claudio Merulo (1533-1604)

Il primo libro de madrigali à 3 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1580)

Canto

Tenore

Basso



Sa que-sto al-tier ch'io l'a-mo e ch'io l'a-do - -

Sa que-sto al-tier ch'io l'a-mo e ch'io l'a-do-ro, sa que-sto al-tier ch'io

Sa que-sto al-tier ch'io

5



ro, sa que-sto al-tier ch'io l'a-mo e

l'a-mo e ch'io l'a-do-ro, sa que-sto al-tier ch'io l'a-mo e ch'io l'a-do-ro,

l'a-mo e ch'io l'a-do-ro, sa que-sto al-tier ch'io l'a-mo e ch'io l'a-do-ro,

10




ch'io l'a-do-ro, Né mi vuol per a-man-te né per ser-va.

sa que-sto al-tier ch'io l'a-mo e ch'io l'a-do-ro, Né mi vuol per a-man-te né per ser-va.

sa que-sto al-tier ch'io l'a-mo e ch'io l'a-do-ro, Né mi vuol per a-man-te né per ser-va.

15



Il cru-del sa che per lui spa-smo e mo-ro, E do-po mor-te a dar-mi a-

Il cru-del sa che per lui spa-smo e mo-ro, E do-po mor-te a

Il cru-del sa che per lui spa-smo e mo-ro, E do-po mor-te a

iu - to ser - va. E per-ché io non gli nar-ri il
do - po mor-te a dar-mi a - iu - to ser - va. E per-ché io non gli nar - ri il mio mar -
dar-mi a - iu - to ser - va. E per-ché io non gli nar-ri il mio mar - to - ro,

20
mio mar-to - ro, e per-ché io non gli nar-ri il mio mar-to - ro At - to a pie-gar la sua
to - ro, e per-ché io non gli nar - ri il mio mar-to-ro, At - to a pie-gar la
e per-ché io non gli nar - ri il mio mar - to - ro At - to a pie-gar la sua

25
vo - glia pro-ter - va, Da me s'a-scon - de, co-me a-spi-de suo - le, co - me a-spi-de
_sua vo - glia pro-ter - va, Da me s'a-scon - de, co - me a-spi-de suo - le, co - me a-spi-
vo - glia pro-ter - va, Da me s'a-scon - de, co-me a-spi-de suo - le, co-me a-spi-de suo -

suo - le, Che per star em - pio, il can-to u-dir non vuo -
de suo - le, Che per star em - pio, il can-to u-dir non vuo - le,
le, Che per star em - pio, il can-to u - dir non vuo - le, il can-to u -

30

le, il can-to u-dir non vuo - le, che per star em - pio, che per star em -

il can-to u-dir non vuo - - - le, che per star em - pio, che per star em -

dir non vuo - le, il can-to u - dir non vuo - le, che per star em - - - pio,

35

- pio, il can-to u - dir non vuo - le, il can-to u - dir non vuo - - - le.

pio, il can-to u-dir non vuo - le, il can - to u - dir non vuo - - - le.

il can-to u-dir non vuo - le, il can-to u-dir, il can - to u-dir non vuo - - - le.

Sa questo altier ch'io l'amo e ch'io l'adoro,
 né mi vuol per amante né per serva.
 Il crudel sa che per lui spasmo e moro,
 e dopo morte a darmi aiuto serva.
 E perché io non gli narri il mio martoro
 atto a piegar la sua voglia proterva,
 da me s'asconde, come aspide suole,
 che, per star empio, il canto udir non vuole.

Proud youth! he knows my worship and my love,
 Nor me will have for lover or for slave.
 The cruel stripling knows what pangs I prove,
 Yet will not aid me till I am in my grave.
 Nor let me tell my sorrows, lest they move
 Him his perverse and evil will to wave;
 Shunning me like malignant asp, that fears
 To change his mood, if he the charmer hears.

William Rose (1775-1843)